

# 论英语翻译策略在国际茶文化交流中的运用

Kadek Ray Sulyantha

Ubun Rajathanee University (UBU) rajathanee 乌汶大学

**摘要:** 茶文化作为我国传统文化体系中的重要组成部分, 正伴随着我国在国际社会中地位的逐步提升, 茶文化在国际市场中的覆盖面也随之加大。为进一步提高茶文化的拓展效率, 必须加强对英语翻译工作的开展力度, 深度分析出茶文化拓展中存在的语言及文化传播难点, 结合规范化的翻译策略, 为中国传统茶文化的弘扬奠定国际实基础。本文对英语翻译策略在国际茶文化交流中的运用策略进行了分析和研究。

**关键词:** 茶文化; 英语翻译策略; 运用

## On the application of English translation strategies in international tea cultural exchanges

Kadek Ray Sulyantha

Ubun Rajathanee University (UBU) rajathanee Ubun Ratchathani University

**Abstract:** As an important part of my country's traditional cultural system, tea culture is accompanied by the gradual improvement of my country's status in the international society, and the coverage of tea culture in the international market is also increasing. In order to further improve the expansion efficiency of tea culture, it is necessary to strengthen the development of English translation work, deeply analyze the difficulties of language and cultural communication in the expansion of tea culture, and combine standardized translation strategies to lay a solid foundation for the promotion of traditional Chinese tea culture. solid foundation. This paper analyzes and studies the application strategies of English translation strategies in international tea cultural exchanges.

**Key words:** tea culture; English translation strategy; application

语言是进行国际文化交流的重要工具, 英语属于目前文化交流的重要语言之一, 通过开展茶文化交流的英语翻译工作, 能够继承和发扬我国茶文化, 推动茶文化走向世界。在茶文化翻译之前, 需要工作人员能够对于茶文化有基本的了解, 准确全面地把内容翻译出来。可以说茶文化英语翻译活动继续要具备强大的英语语言功底, 也能够明确认知茶文化的深刻内涵。只有把英语翻译和国际茶文化共同融合在一起, 才能够推动国际茶文化交流活动的顺利开展。

### 一、国际茶文化交流现状

#### (一) 茶文化交流缺少理论依据和实践研究

目前在进行国际茶文化交流活动时, 缺少了参考性强的基础理论依据, 对于国际茶文化交流活动开展的重要价值、该活动综合性传播效果以及跨文化交流的核心内涵认知不深刻。目前在国际茶文化交流活动当中, 并没有实质性地贯彻落实茶文化实践研究活动, 既缺少了相应的理论知识, 也缺少了实际的交流经验, 影响了后期翻译工作的顺利开展。在国际茶文化交流过程当中, 需要明确认识到, 英语翻译的重要价值, 并综合性考虑当下中西茶文化存在的差异性, 只有优化跨文化交流质量, 才能够达到良好的交流效果。在英语实际的翻译过程当中传播国际茶文化, 由于翻译人员对于传统茶文化的内涵了解不深刻, 没有认识到茶文化传播的使用价值, 并且还没有形成完善的国家茶文化跨语言交流体系, 导致一部分读者错误地认为, 国际茶文化的底蕴要比我国传

统茶文化更加深厚, 这直接影响了国际茶文化交流活动的顺利开展。

#### (二) 国际茶文化交流活动实现中西方文化融合

开展国际茶文化交流活动, 其核心目标并不是单纯的只进行中西茶文化的对比, 而是要实现中西化茶文化的融合, 形成更加完善和健全的国际茶文化体系, 促进茶文化的可持续发展。随着现代化时代的不断创新发展, 茶饮品在国际饮品中占据的地位越来越高, 拥有较强的国际影响力, 有助于进一步完善国际茶文化交流活动内涵。

### 二、中西茶文化存在的差异

#### (一) 中国茶文化

早在春秋战国时期称为茶的饮品就已经出现被人们发现并喜爱。进入到盛唐后期之后, 陆羽创作出了第一部关于茶文化的著作《茶经》。这本书主要是介绍了茶的种类、制作方法和烹饪方式, 有效提升了茶在我国传统文化中的地位。茶在中国传统文化当中地位非常高, 跟书法作品、文学作品、绘画等位置相当。古人喜欢在饮茶的时候感悟生活的真谛, 达到修身养性的效果。茶文化, 不仅是我国传统文化的璀璨明珠, 同时也是世界文明的重要一部分。

#### (二) 西方茶文化

在西方同样具有深厚茶文化的是英国。在茶叶传入欧洲之后, 英国人表现出非常的喜爱, 甚至每天还设置专门的茶歇时间。下午茶是享受生活的一种重要的生活习惯。对于英

国人来说茶代表着积极向上的生活态度。美国的生活节奏比较快,因此茶不如可乐和咖啡那么流行,因此其在美国文化中没有产生实质性的影响。

### 三、英语翻译策略在国际茶文化交流中的运用意义

#### (一) 有利于文化深度融合

翻译活动在一定程度上是文化交流的重要基础,在国际茶文化交流当中,能够实现跨文化的深度融合。翻译活动开展的理论是英语翻译的重要前提,了解翻译活动开展的根本目的,才能够实现标准化和规范化的翻译互动。目前在翻译活动开展中还存在着较多的挑战,随着现代化信息技术的不断创新,国际文化体系的子系统不断创新,国际茶文化交流不断拓展,对于翻译活动开展提出了更高的要求。目前,一部分语言翻译人员并没有详细掌握国际茶文化体系的内涵,自身专业技能掌握不足,不了解语言体系的变化性和不定性特点,这加大了翻译活动的开展难度。

#### (二) 语言转化性能

英语翻译能够起到良好的语言转换功能,在国际茶文化交流语言交流当中,通过应用英语翻译能够更加熟练地掌控好英语语言的应用。英语翻译的根本目标是确保国际内多元化语言体系,能够达到顺利交流的目的、能够有效建设出不同语言体系的交流媒介,还可以把多元化文化体系结合在一起,实现国际文化的统一发展。翻译工作本身就具有十分悠久的历史渊源,需要借助于某种特定的理念开展翻译活动,并把翻译的实际效果充分发挥出来。在翻译活动当中,工作人员需要掌握专业的翻译理论知识,了解语言规范化条例,严格遵守基本的翻译准则、翻译理论依据、语言具体特征。翻译在一定程度上属于社会行为,必须要立足于核心目标,把实践效果充分发挥出来,同时也需要严格遵守翻译过程中的原则、要求。在翻译活动当中,需要认识到英语翻译本身属于语言体系的转化过程,把英语语言和其他语言进行过度转化。因此,需要统一形成国际茶文化交流当中常规术语以及规范化用语的统一标准,为国际茶文化交流中翻译活动的开展提供科学参考依据。

### 四、英语翻译策略在国际茶文化交流中的运用策略

#### (一) 在翻译中贯彻落实翻译规范理论要求

在茶文化的翻译工作中,工作人员需要严格遵守相关翻译工作开展原则,规范翻译人员自身翻译理念,具备专业的

翻译能力和翻译思维。在翻译工作当中,交际规范理论以及关系规范理论是十分重要的翻译规则,翻译工作人员需要加强对这两部分的规范理论学习。贯彻落实交际规范理论,能够帮助读者在完成翻译之后,更好地了解有关原文中想要表达的内容和含义,了解中国传统的茶文化内涵。在国际茶文化交流翻译活动中,翻译的内容一般无法全部把源语言的内容翻译出来,因此要求遵守交际规范理论原则,在翻译中尽可能的减少二者之间的误差

#### (二) 翻译小结和校对工作

在国际茶文化交流翻译活动开展过程当中,可以把英语翻译和原本的语言进行相互对比。很多茶的名字或者是茶的品类,可以直接采取翻译模式。如果遇到两者之间对应比较难的情况时,可以采取意译的方式进行。目前在我国的传统茶文化当中,有很多地方的名称、人物的名称、地域特点和民族特色内容需要翻译,这些内容在翻译中可能会出现误差。因此需要工作人员采用音译的方式把这一部分内容更加直观地表达出来。除此之外,我国文化和西方文化的差异非常大,为了能够减少这一部分的差异性、提升翻译活动的开展效果,需要在翻译中采用补偿策略法完成翻译工作。

### 五、结语

总之,伴随着国家经济实力、技术实力的逐步提升,中国在国际市场中占据更多的话语权。茶文化作为中国的一种代表性的文化体系,正随着传统文化的弘扬与发展契合到国际文化交流体系中。在国际茶文化交流过程中,掌握专业的商务英语翻译工作技巧很有必要。需要工作人员能对茶文化交流中的翻译活动开展加强重视,结合茶文化的发展强化个人英语翻译水平,为茶文化的发展提供帮助。

### 参考文献:

- [1] 王晓彦. 关于国际茶文化交流中的茶学英语翻译的思考[J]. 海外英语, 2021(10): 66-67.
- [2] 邓慧, 陈亚莉. 英语翻译在国际茶文化交流中的应用探讨[J]. 福建茶叶, 2020(11): 209-210.
- [3] 廖丹. 论英语翻译策略在国际茶文化交流中的运用[J]. 科教文汇(下旬刊), 2020(10): 183-184.
- [4] 闫冰. 国际茶文化交流中的商务英语翻译策略研究[J]. 福建茶叶, 2018(10): 424.

